



湖南师范大学  
Hunan Normal

Normal

# 硕士学位论文

二号粗黑体

中文题目

三号粗黑体

副标题

二号 Times  
New Roman

三号 Times New  
Roman 粗体

外文题目

副标题

三号楷体，居中

学 科 专 业

英语语言文学

学 位 类 别

科学学位

专业学位

研 究 生 姓 名

(二号楷体，居中)

导 师 姓 名、 职 称

(二号楷体，居中)

论 文 编 号

(二号楷体，居中)

湖南师范大学学位评定委员会办公室

二〇二〇年三月

分类号 (小四号黑体)

密级 (小四号黑体)

学校代码 (小四号黑体)

学号 (小四号黑体)

二号粗黑体

中文题目

副标题

三号粗黑体

二号 Times  
New Roman

外文题目

副标题

三号 Times New  
Roman 粗体

研究生姓名 (三号楷体, 居中)

指导教师姓名、职称 (三号楷体, 居中)

学科专业 英语语言文学

研究方向 翻译学

湖南师范大学学位评定委员会办公室

二〇二〇年三月

主标题：空一行，二号  
**Times New Roman**，居  
中

**Motivations of Literary Retranslation:**  
A Case Study of Liu Zhongde's Translation of *Emma*

副标题：三号 **Times**  
**New Roman**，加粗，  
居中

A Thesis

Submitted to

Foreign Studies College

Of Hunan Normal University

In Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Master of Translation and Interpreting

By

XXX

Under the Supervision of

(Associate) Professor XXX

四号 Times New  
Roman，居中

四号 Times New  
Roman，居中

Changsha, Hunan

March, 2020

**Abstract**  
(上下各空一行)

上面顶格，三号 Times  
New Roman 加粗；居中

(英文和阿拉伯数字用四号 Times New Roman; 中文用四号宋体;  
摘要正文不少于 400 词; 文中标点符号采用英文状态; 正文每段开始  
向右缩进 4 个字符, 即鼠标停留在标尺线中数字 2 的位置; 行距取固  
定值 26 磅, 采用段落中的“定义文档网络”。)

**Abstract**

On the basis of existing researches of motivations for retranslation, this thesis carries out a research exemplified by Liu Zhongde's translation of Jane Austen's *Emma*, to summarize motivations of his retranslation.

Retranslation means translating some work again. According to the most common classification method, the two types of retranslation are the retranslation of some literary work done by different translators and the retranslation done by the same translator. The research object of this thesis belongs to the latter type. Liu Zhongde's translation of *Emma* is quite a complex process: translation→revision→retranslation. His translation in 1949 is the first Chinese version of *Emma*, and later in the 1980s, Liu revised his first translation; finally he retranslated *Emma* in 1993. And this research finds there are mainly three motivations of his retranslation of *Emma*:

Firstly, the improvement of the translation theory and practice. With

enriched translation practice and increasingly mature translation theories, Liu Zhongde wanted to retranslate *Emma* and sought improvement according to his mature theories. This is the most chief reason for his retranslation. For example, his new three-character principle, “faithfulness”, “expressiveness” and “closeness”, especially “closeness”, influenced his retranslation. He retranslated improper translations where the words of characters in the dialogue failed to match his or her identity. In addition, although he did not intentionally apply any translation method at first, some sentences were over-literally translated, and led to unsmooth expressions in the old translations; as his sense of translation methods deepened, he tended to use literal translation and free translation more flexibly in the retranslation.

Secondly, the need to revise mistakes in the old version. During the first translation of *Emma* in 1949, the whole translation was published without final revision; during the revising process, Liu Zhongde just read the translation, without looking into the original text, and besides, he asked a friend to help write down the revised translation. Liu Zhongde regarded this “two regrets” in his translation life. Through reading and comparing the two old versions, he noticed some mistakes and stuck to revise them through retranslation. This research finds that Liu did revise mistranslations and add missing parts. And the number of such revisions is up to 67 in the first twenty chapters.

Thirdly, others’ comments on the old version. Others’ comments has never been seen as a motivation of retranslation in existing researches, but it is a noticeable factor that led to Liu Zhongde’s retranslation of *Emma*.

Liu Zhongde affirmed the close relationship between foreign literary translation and translation comments, and thought the latter could purify and improve translation quality. In fact, many scholars have made comments regarding Liu's old translations of *Emma*. For example, Li Derong listed 20 translation examples, except for the 4 affirmative examples, there are 9 examples that influenced Liu Zhongde's retranslation. As for Stephen C. Soong's suggestion of a flexible use of dictionaries, Liu Zhongde retranslated some polysemous words.

**Key words:** literary retranslation; motivations of retranslation; other's comment; Liu Zhongde; *Emma*

左边空四个字符，四号  
**Times New Roman，加粗**

四号 Times New  
Roman; 用分号隔开

**Key Words:** literary retranslation; motivations of retranslation; other's comment; Liu Zhongde; *Emma*

## 摘 要

三号黑体，居中，  
上下各空一行

(与英文摘要对应；中文用四号宋体；英文和阿拉伯数字用四号 Times New Roman；每段段首向右缩进两个汉字，即鼠标停留在标尺线中靠近数字 3 的位置；标点符号采用中文状态；行距取固定值 26 磅，采用段落中的“定义文档网络”。)

## 摘 要

本文在以往重译动因研究的基础上，以刘重德翻译简·奥斯汀的《爱玛》为例，旨在总结其重译《爱玛》的动因。

重译，即重新翻译。按照重译分类类型中较为普遍的一种，重译可分为不同译者对同一作品的翻译以及同一个译者对同一作品的翻译，本文的研究对象即属于后一种类型。刘重德翻译《爱玛》经历了翻译→修订→重译的复杂过程。其公开出版于 1949 年的《爱玛》译本为《爱玛》首个汉译本，后于 1980 年代初修订了该译本，并最终于 1993 对《爱玛》进行了重译。本研究发发现刘重德重译《爱玛》，主要存在三个动因：

其一，译者翻译理论和实践水平的提高。随着翻译实践及理论不断丰富与成熟，刘重德精益求精，想要根据其翻译理论进行重译并完善其译著，这是其重译《爱玛》的最主要动因。例如：对“信”“达”“切”中“切”字的认识，使得其在重译本中将对话中人物的语气用词与身份不符之处进行了修改；初译时未自觉采取任何译法，译本中存在不通顺的译句，随着对翻译方法的认识加深，在重译本中更加灵

活运用直译法和意译法。

其二，旧译本存在失误之处。初译时，全稿未经校对就仓促出版；修订旧译本时，只是将译文过一遍，略加修订，同时又托人帮忙抄写。刘重德将此称为翻译生涯的“两次憾事”。通过阅读原文，对比初译本与修订本，刘重德发现其中均存在失误之处，决心重译以将其修正。研究发现在其重译本中确实有大量关于误译及漏译方面的改动，就笔者所选取的前二十章来看，刘重德修改误译、补足漏译共计 67 处。

其三，他者评论因素。他者评论因素在以往重译动因研究中均未提及，但确实是影响刘重德重译的不容忽视的因素。刘重德肯定外国文学翻译和外国文学翻译评论关系密切，认为后者对前者具有净化和提高作用。因此，针对其他学者对于《爱玛》旧译本提出的不同评论意见，刘重德予以客观接受。例如：李德荣共列举 20 个译例，除去对刘旧译肯定的 4 处译例外，其中有 9 处影响了刘重德重译《爱玛》，他在重译本中进行了相应修改；而对于宋淇通过 4 处译例提出的恰当使用词典工具等意见，刘重德针对多义词的不当翻译，亦作出了重译。

关键词：文学重译；重译动因；他者评论；刘重德；《爱玛》



四号黑体，向右缩进两个汉字



四号宋体；用分号隔开

关键词：文学重译；重译动因；他者评论；刘重德；《爱玛》



拷贝该模板格式，并替换相关内容和页码；全部采用 Times New Roman 字体；注意一级标题需要加粗；Contents 上下各空一行

## Contents

# (Title: A Study on Addition in E-C Complete Translation)

<b>Abstract</b> .....	<b>i</b>
摘 要 .....	<b>iii</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>1</b>
0.1 Research Background.....	1
0.2 Research Objectives.....	6
0.4 Research Methodology.....	8
0.5 Research Significance.....	9
0.6 Thesis Structure .....	10
<b>Chapter One Past, Present and Prospective of Studies on Addition (相当于 Literature Review)</b> .....	<b>12</b>
1.1 A Review of Studies on Addition in China and the West.....	12
1.1.1 Studies on Addition in China.....	12
1.1.2 Studies on Addition in the West.....	14
1.2 Future Trends of Studies on Addition.....	17
<b>Chapter Two Connotations and Historical Exploration of Addition (有的论文根据具体研究改为 Theoretical Framework)</b> .....	<b>20</b>
2.1 A Historical Exploration of the Name of Addition.....	20
2.1.1 Evolution of the Name of Addition.. ..	20
2.1.2 Analysis of the Name of Addition.....	23
2.2 Concept of Addition.....	28
2.2.1 Concept of Addition in China.....	28

2.2.2 Concept of Addition in the West.....	32
<b>Chapter Three C-E A System of Addition(论文的 Body).....</b>	<b>37</b>
3.1 Phonemic Addition.....	37
3.2 Morphemic Addition.....	41
3.2.1 Contrast between Chinese and English Morpheme.....	41
3.2.1 Addition of Chinese Morphemes.....	47
3.3 Lexical Addition.....	49
3.3.1 Addition of Content Words.....	49
3.3.2 Addition of Functional Words.....	51
3.4 Phrasal Addition.....	54
3.4.1 Phrasal Addition in Terms of Form.....	54
3.4.2 Phrasal Addition in Terms of Meaning.....	56
3.4.3 Phrasal Addition in Terms of Value.....	59
3.5 Clausal Addition.....	64
3.4.1 Clausal Addition for the Sake of Coherence.....	64
4.1.2 Clausal Addition for the Sake of Rhetoric.....	70
<b>Chapter Four A Multi-dimensional Analysis of Addition.....</b>	<b>83</b>
4.1 Cultural Differences and Addition.....	83
4.1.1 Socio-cultural Differences and Addition.....	83
4.1.2 Cultural Zero and Addition.....	89
4.2 Differences in Modes of Thinking and Addition.....	91
4.2.1 Reasons of Modes of Thinking between the East and West.....	91
4.2.2 Collective vs. Individual Thinking and Addition.....	94

4.2.3 Differences in Logical Thinking and Addition.....	97
<b>Conclusion .....</b>	<b>103</b>
<b>Bibliography .....</b>	<b>110</b>
<b>Appendix.....</b>	<b>115</b>
<b>Acknowledgments. ....</b>	<b>121</b>
湖南师范大学学位论文原创性声明.....	124
湖南师范大学学位论文版权使用授权书.....	125

**Introduction**

三号 Times New Roman 加粗，居中，上下各空一行

- 1) 正文英文用四号 Times New Roman 体；中文用四号宋体；行距取**固定值 26 磅**；
- 2) 正文中各级标题英文用四号 Times New Roman 粗体；
- 3) 标题最多不要超过三级。
- 4) 正文中的标题顶格，一级标题居中（上下各空一行，放基数页）
- 5) 例句全文按顺序标号；第一个例句的原文用“1a.”标记，其第一个译文用“1b.”标记，第二个译文用“1c.”标记（其余依次类推）；第二个例句的原文用“2a.”标记，其第一个译文用“2b.”标记，第二个译文用“2c.”标记，其余依次类推。
- 6) 每个例句的首行空两个汉字的字符（或 4 个英文字符），与正文上下各空一行，回行时与上一行的正文对齐；
- 7) 例句统一用小四号字；1.5 倍行距。
- 8) 每个例句均须详细标明出处。
- 9) 正文中的引用均须详细标明出处，其格式依照《中国翻译》2019 年的论文格式。引文超过 40 个单词时，必须跟正文分开，上下各空一行，字号和行距跟例句相同。

## **Chapter One Past, Present and Prospective of Studies**

### **Addition**

三号 Times  
New Roman  
加粗, 居中,  
上下各空一行

#### **1.1 A Review of Studies on Addition in China and the West**

小三号 Times New  
Roman 加粗, 左边

##### **1.1.1 Studies on Addition in China**

四号 Times New  
Roman 加粗, 左边顶格

##### **1.1.2 Studies on Addition in the West**

(正文中采用夹注, 具体参照《中国翻译文献格式 2019》。但鉴于论文语言是英语, 与之稍微有所不同的是, 引用中文文献的格式为: (许钧, 2009:123); 引用英文文献的格式为: (Newmark, 2004:189)。中英文文献的区分以所引文献的语言为准; 双语文本以原语为准。除非引用中文原文或例句, 通常情况下采用英文状态下的标点符号。)

#### **1.2 Future Trends of Studies on Addition**

## Bibliography

三号 Times New  
Roman 加粗，居  
中，上下各空一行

- 1) 参考文献另起页。
- 2) 所有中文文献不必译成英文。
- 3) 文献排列：统一编序号[1] [2] [3]等。英文文献排在前，4号 Times New Roman 体；中文文献排在后，4号宋体。  
(请注意：这一点跟《中国翻译》参考文献格式稍有不同)
- 4) 中英文献以引用原文(著)的语言为准，即：原文(著)语言是中文，就是中文文献，原著语言为英文，就是英文。
- 5) 译文(著)排列格式：原文在前，译文在后；译成英文的文献标注为 trans. by XXX，译成中文的文献标注为“XXX 译”。
- 6) 参考文献具体格式总体参照《中国翻译文献格式 2019》。

## Appendix

三号 Times New  
Roman 加粗，居中

- 1) 如果既有英译汉，又有汉译英的翻译材料，则英译汉排在前；汉译英排在后。
- 2) 如果翻译资料由多篇材料构成，则所有语篇连续编号；其方式为“原文 1”、“译文 1”，“原文 2”、“译文 2”等。
- 3) 正文英文用小四号 Times New Roman 体；中文用小四号宋体；正文行距取 1.5 倍行距。

## **Acknowledgements**

**三号 Times New  
Roman 加粗, 居中**



## 湖南师范大学学位论文原创性声明

模板格式，不动

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

学位论文作者签名：

年 月 日

手签

手签

## 湖南师范大学学位论文授权使用授权书

本学位论文作者完全了解学校有关保留、使用学位论文的规定，同意学校保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权湖南师范大学可以将本学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用印影、缩印或扫描等复制手段保存和汇编学位论文。

本学位论文属于

- 1、保密□，在\_\_\_\_\_年解密后适用本授权书。
- 2、不保密□。

(请在以上相应方框内打“√”)

作者签名：

手签

日期： 年 月 日

导师签名：

手签

日期： 年 月 日

手签

手签